Spanish Songs

Notes mean my original rough pencil transcriptions from phonograph. Thus (Notes #61) is an example of a reference to those transcriptions.

Report means the ink copy of the notes, - to contain all the melodies and words. - but no harmony. There is a department of the report already started for each singer.

Song Book means a special selection of 50 songs, with accompaniments written out. Thus (Song Book), (S.B.) or (harm.) refers to my copies of these harmonized songs.

Red line, thus at left margin of songs in Notes means either that the melody is written out in the report, or provision made for it there, or in the Song Book whence it may be had for the report. It does not show whether the words are written in, or even obtained.

If the Song Book melodies are not written in the report, There will be found at least a space specially prepared there for them. Look for it and write them in their proper places.

Spanish Songs. 2.

There is a typewritten book of the words of 53 of Manuela Garcia's songs; a small "Book B" with miscellaneous songs; a small "Book A" and a large book of Miss Kamp's words.

Editing. None of the Spanish names or words of the song have been edited.

Stems. On my "notes," the stems of notes are indiscriminatingly joined. These must be separated and written correctly with reference to the words.

Small and Large Notes. Where words after the first stanza, or repeats, necessitate a different arrangement of notes, these are written in small.

Correcting of "Report". When it comes to putting in the words, (with the aid of singer or phonograph) many little matters of extra notes, stems, etc

will have to be altered. But in matters of melodic construction, where there is an ambiguity, a singular irregularity, a debatable notation, it will save time and complication to let it go the way I transcribed it, unless the application of the words absolutely swings it another way.

Kamp Songs. Miss Kamp is old and has a cracked voice, and undoubtedly guessed at many of her songs. There is no possible hope of determining the real melodies of these; approximate them as closely as possible from analogy and experience. With these songs, it will be necessary to take many liberties in completing my report.

Spanish Songs

Endings. If song begins on any beat except 1st of a bar, end song as if it were to go back to beginning. e.g. in 3/4 time, if song begins , cut off last bar as

Expression. Use english word at beginning (or phrase) to express tempo or spirit of song, and a few conventional marks p, f etc., where needed.

Marginal Remarks. Either erase pencil remarks on margins of Report, or instruct that they shall be ignored by the engraver. Come to some conclusion about all doubtful points raised by me in the margin.

Repetitions in Report. Look out not to get the same song in twice under one singer. Remember I have left skeleton spaces for many of the songs, so don't put one down without looking to see if I have left such a space.

Spanish Songs. 5th.

Words Wanted. I have prepared a full index of these. Where there are words at hand that are supposed to go with certain melodies, and the phonograph shows that they are not the right words, add the song to index of "words wanted." But be sure about the phonograph test; - songs dont always begin with the first stanza as given in type; and often typed words are given in very irregular order. In Report, go by the Phonograph so far as possible, and not by the typed arrangement, unless the song can be completed only by so doing.

Number of Stanzas. If a melody in the Report calls for more stanzas than are provided, obtain latter if possible. If this can not be done, do away with my arrangement of 2nd & 3rd endings, or whatever the case may be.

Copying Keep a copy of any data or reports you turn in to Mr. Summers.

Spanish Songs. 6

Addresses.

Miss Manuela Garcia
Olive St. Su Sunset Phone.
or c/o Singer Sewing Machine Co.

Miss Lourdes Villa
1018 E. 9th.

Don Rosendo Ynuchuetta
1232 E. 9th
(Phone) Black 8836)

Rosendo. You had best check up his songs by him. and would do well to look them over in the "Notes" so that you understand them as far as possible - then arrange a meeting with him and rectify them before writing them out in Report. Get words from him for his songs. also run over with him such of the Villa songs as are "crooked" in their present form of notation. Rosendo can set you to rights about the Villa songs.